

# Školitelský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Aneta KRAUSOVÁ

Název práce: *Komentovaný překlad: Mirovyje religii: istorija i sovremennost'. Michail Jur'jevič Zelenkov, Moskva 2003, s. 103-124*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	<b>2,5</b>
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	<b>1,5</b>
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	<b>1</b>
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	<b>1</b>
Body celkem	<b>6</b>

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překlad učebnicově stylizovaného, avšak (především vzhledem k tématu) náročného textu je velmi promyšlený, jeho autorka se důkladně seznámila s problematikou výchozího textu a účelně zapracovala nejrůznější specializované poznatky do svých překladatelských řešení.

Místy se v překladu objevují menší i závažnější pochybení, především na rovině sémantické: své výhrady jsem detailně vyznačil přímo v textu práce (včetně případných návrhů variantních řešení). Tyto výhrady se mohou stát východiskem k diskusi v rámci obhaby.

Autorčin obšírný komentář se dotýká všech důležitých rysů výchozího textu a jasně svědčí o její schopnosti aplikovat teoretické poznatky v překladatelské praxi.

V Praze dne: \_\_\_\_\_

Člen komise: \_\_\_\_\_  
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě